

CAHIERS FERDINAND DE SAUSSURE

Revue de linguistique générale

69

Genève
LIBRAIRIE DROZ S.A.
11, rue Massot

2016

© Copyright 2016 by Librairie Droz S.A., 11, rue Massot, Genève.

Ce fichier électronique est un tiré à part. Il ne peut en aucun cas être modifié.

L' (Les) auteur (s) de ce document a/ont l'autorisation d'en diffuser vingt-cinq exemplaires dans le cadre d'une utilisation personnelle ou à destination exclusive des membres (étudiants et chercheurs) de leur institution.

Il n'est pas permis de mettre ce PDF à disposition sur Internet, de le vendre ou de le diffuser sans autorisation écrite de l'éditeur.

Merci de contacter droz@droz.org <http://www.droz.org>

Estanislao Sofia

QUELLE EST LA DATE EXACTE DE PUBLICATION DU *CLG* ?

Abstract: This article relates the history of the negotiations maintained by Charles Bally and Albert Sechehaye with Payot Publishing House between December 1915 and May 1916, when the *Cours de linguistique générale* was published. Along the way, we answer to the question that serves as title of this article : what day, exactly, appeared this book ?

Keywords: Charles Bally ; Albert Sechehaye ; Payot ; *Cours de linguistique générale* : publication.

1. *Présentation*

Je me suis occupé ces dernières années, dans au moins deux publications (Sofia 2013 et 2015) et dans plus d'un exposé, de l'histoire de la genèse du *Cours de linguistique générale*, me concentrant surtout sur les événements s'étant produits entre le décès de Saussure, survenu le 22 février 1913, et l'achèvement, en juillet 1915, de la version définitive du texte publié en 1916 (Saussure 1916). La période comprise entre l'achèvement de la version définitive et la publication effective de cet ouvrage par Bally et Sechehaye n'a été abordée, dans ces travaux, que de manière elliptique. Ce petit article a pour but de présenter quelques documents intéressants utiles à (contribuer à) combler – ne serait-ce qu'en partie – cette lacune.

Georges Redard a publié en 1982, dans un article sur l'œuvre et sur la vie de Charles Bally, des fragments de la correspondance Bally-Niedermann contenant des informations précieuses à cet égard. On y apprend entre autres les difficultés qu'ont dû affronter Bally et Sechehaye lors de leur recherche d'un éditeur, dont quelques étapes peuvent être reconstruites à travers une série de lettres adressées par Bally à Niedermann entre mai 1915 et mai 1916, partiellement reproduites par Redard (1982, p. 16-17) :

- 21 mai 1915 : « Sechehaye et moi mettons la dernière main au Cours de linguistique générale ; tout sera terminé, je l'espère, vers le milieu de juin. Mais que ferons-nous du manuscrit ? A qui nous adresser ? [...] Teubner lui-même refuse – comme vous me l'écrivez ».

- 24 juillet 1915: «Vous apprendrez sans doute avec plaisir que ce travail est terminé [...] et que nous sommes à la recherche d'un éditeur».
- 25 octobre 1915: «Pour le *Cours* nous sommes en pourparlers avec Payot, et si tout marche bien, le livre paraîtra – au dire de l'éditeur – au commencement de 1916».
- 13 mars 1916: «la publication [...] est à sa dernière phase».
- 26 mai 1916: le *Cours* «a paru plus tard que nous ne l'aurions désiré – et Payot (qui a accepté sans enthousiasme) m'écrit que le service de presse pour la Suisse est actuellement terminé».

D'après ces fragments, le *CLG*, dont la version définitive fut achevée en juillet 1915, aurait été publié entre le 13 mars, où la publication était «dans sa dernière phase», et le 26 mai, où le cours «a [déjà] paru». La date exacte de parution n'y est pas mentionnée.

Le dossier conservé à la BGE sous la cote Ms. fr. 5011 contient des pièces épistolaires intéressantes et des documents variés concernant les conditions accordées par Bally et Sechehaye avec Payot et avec la famille de Saussure durant la période considérée. Son étude nous apprend notamment que les «pourparlers» entamés avec Payot en octobre 1915 menèrent à une «convention littéraire» signée le 3 décembre 1915 pour une publication prévue «au plus tard» le 31 janvier 1916; les éditeurs devaient recevoir, en échange de leur travail d'édition, la somme de 1100 francs suisses de la part de Marie de Saussure¹, qui cédait en plus la totalité des droits d'auteur (12% du prix de vente) aux éditeurs.

Certaines des conditions fixées dans ce contrat semblent avoir été modifiées, pourtant, d'après ce que l'on comprend en lisant une lettre de Payot à Bally du 19 mai 1916, lors de négociations entamées durant le mois d'avril de la même année (voir ci-après, § 2.2). C'est dans cette lettre de Payot à Bally que nous trouvons aussi la date exacte de parution du *CLG*: ce ne fut pas avant le 31 janvier 1916, comme la «convention littéraire» de décembre 1915 le stipulait, mais bel et bien le 19 mai 1916: voilà la date précise que l'on devra avoir à l'esprit tout au long de cette année où l'on fête, un peu partout dans le monde, le centenaire de la publication du *Cours de linguistique générale*.

¹ Le paiement, à en croire une lettre de M. de Saussure à Bally, fut effectué le 31 mai 1916: «Cher Monsieur: Voici sur forme de chèque sur la Banque de Mrs. Pictet & Cie la somme de 1100 frs qu'il était convenu que je vous enverrai [*sic*]. J'espère de tout mon cœur que l'ouvrage que vous avez publié sera apprécié à sa valeur, et que vous trouverez par là une récompense à vos efforts. Veuillez recevoir cher Monsieur, avec tous mes remerciements, mes meilleurs compliments. Marie de Saussure. 31 mai 1916» (BGE. Ms. fr. 5011, f. 232). Ces 1100 francs suisses, comme on le verra plus loin (voir § 3), seront plus tard réclamés par Payot.

Nous transcrivons ci-après la convention littéraire signée par les éditeurs et par Payot en décembre 1915 ainsi qu'une lettre de Payot à Bally du 19 mai 1916. Nous reviendrons sur la comparaison et le commentaire de ces documents à la fin de cet article.

2. Documents

2.1. Convention littéraire signée par Bally, Sechehaye et Payot. BGE. Ms. fr. 5011, f. 157

CONVENTION LITTÉRAIRE²

Entre : Monsieur Ch. Bally, Professeur à l'Université demeurant à Genève,
et Monsieur Albert Sechehaye, Professeur à l'Université demeurant à Genève,
d'une part,
et la Librairie Payot & Cie., à Lausanne et Paris,
d'autre part,
il a été dit et convenu ce qui suit :

Art. I. MM. Bally et Sechehaye cèdent à MM. Payot & Cie le droit absolu et exclusif d'imprimer, de publier et de vendre, toutes les éditions françaises du COURS DE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE de F. de Saussure, dont ils sont les ayants-droits.

Art. II. MM. Payot & Cie publieront une 1^{ère} édition tirée à 1000 exemplaires sur la base d'un volume in-8 pareil à celui du Colonel Feyler « Avant-propos stratégiques » au point de vue de la présentation matérielle : format, caractères, mais non papier, etc.

Art. III. MM. Payot & Cie s'engagent à mettre le volume en vente pour le 31 janvier 1916 au plus tard, à la condition que MM. Bally & Sechehaye apportent toute diligence en ce qui concerne la circulation des épreuves. Le prix de l'ouvrage sera fixé à Fr. 4 – ou à Fr. 5 – l'exemplaire broché à condition que le nombre de pages ne soit pas supérieur à trois cent cinquante.

Art. IV. MM. Payot & Cie prennent à leur charge tous les frais d'impression de l'ouvrage, y compris les corrections d'auteur, les frais de publication, de lancement, d'annonces et généralement tous frais quelconques pour

² A gauche de ce titre, Bally a ajouté au crayon : « projet de contrat ».

la diffusion de l'ouvrage dans les cercles compétents, tant Suisses qu'à l'étranger, sous réserve de l'exception convenu à l'art. V ci-après.

MM. Payot & Cie prennent à leur charge le service de presse qui sera fait sur les indications de MM. Bally & Sechehaye et dont le chiffre est fixé à cent exemplaires.

Art. V. En dérogation à l'article précédent, MM. Bally & Sechehaye prendront à leur charge les frais occasionnés par les signes spéciaux que les imprimeries Réunies devront faire établir, et cela sur la base de Fr. 4.50 par signe³. Le montant de ces frais sera déduit lors du paiement de la somme de trois cents francs indiqué à l'article suivant.

Art. VI. MM. Bally & Sechehaye recevront ensemble et à parts égales à titre de droits d'auteur le douze pour cent du prix de vente de l'ouvrage. Ces droits seront payés sur les exemplaires vendus suivant un règlement de compte qui sera arrêté le 30 juin de chaque année et communiqué aux auteurs en août. Toutefois, MM. Payot & Cie verseront ferme à valoir sur ces droits à la mise en vente de l'ouvrage la somme de trois cents francs.

MM. Bally & Sechehaye recevront en outre chacun 5 exemplaires gratuits, et Mr. Riedlinger leur collaborateur, 2 exemplaires.

Art. VII. Si, après épuisement complet de l'édition du COURS DE LINGUISTIQUE faisant l'objet de la présente convention, MM. Payot & Cie mis en demeure par MM. Bally et Sechehaye ou leurs ayant-droits, refusaient de procéder à l'impression d'une nouvelle édition, MM. Bally et Sechehaye reprendraient alors la libre disposition du COURS DE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE.

Art. VIII. MM. Bally et Sechehaye conservent tous les droits de traduction sur l'ouvrage qui fait l'objet du présent contrat : ils s'engagent toutefois à bonifier à MM. Payot & Cie la moitié de tout bénéfice qu'ils pourraient retirer de la publication de la dite traduction si elle était entreprise par un autre éditeur que MM. Payot & Cie.

Ainsi fait à Genève et Lausanne, le 3 décembre 1915.

Librairie Payot & Cie

Ch. Bally

A. Sechehaye⁴

³ On a conservé la liste de «Caractères spéciaux» à commander en vue de l'impression du *CLG* établie par Ch. Bally. De manière fort énigmatique, on l'a retrouvée, très bien préservée, parmi les documents que Bally a laissés sur son bureau à son décès en 1947, soit 32 ans après la signature de cette convention (voir BGE. Ms. fr. 5146, deux feuillets non numérotés).

⁴ A cet endroit figurent le cachet de Librairie Payot & Cie accompagné d'une signature, ainsi que les signatures de Ch. Bally et A. Sechehaye.

Madame Ferdinand de Saussure, Veuve de M. Ferdinand de Saussure déclare avoir pris connaissance du contrat intervenu entre MM. Bailly et Secheyhay et MM. Payot et cie. le 3 Décembre 1915, et confirmer les droits de MM. Ch. Bally et Alb Secheyhay sur le Cours de linguistique générale de M. Ferdinand de Saussure, qui fait l'objet de cette convention

Madame de Saussure abandonne à MM. Ch. Bally et Albert Secheyhay tous les bénéfices découlant de ce contrat.

Les manuscrits de M. de Saussure demeureront en dépôt chez M. Bally, ou chez M. Secheyhay à leur gré, tant qu'ils leur seront nécessaires – Au décès du dernier d'entre eux au plus tard il [*sic*] devront être restitués à la famille de Saussure.

Madame Ferdinand de Saussure a payé à MM. Bally, la somme de frs. 1100. – représentant les frais de la susdite publication.

MM. Bally et Secheyhay lui en donnent présentement quittance pour solde de tous comptes.

Ainsi fait à Genève le []⁵

2.2. Lettre de Payot à Charles Bally. BGE. Ms. fr. 5011, f. 161

Lausanne, le 19 mai 1916⁶

Monsieur Ch. Bally, Professeur

Genève

Monsieur,

Le « Cours de Linguistique générale » paraît aujourd'hui en librairie. Il sera dès demain samedi entre les mains de tous les libraires genevois. Vous pouvez donc leur adresser vos étudiants.

Conformément à l'article VI de notre convention, nous avons à vous fournir 12 exemplaires de l'ouvrage à titre gracieux, à savoir :

5 pour vous-même

5 pour M. Sécheyhay [*sic*] et

2 pour Riedlinger, auxquels nous ajoutons sur votre demande

2 ex. pour Mme de Saussure. Cela fait au total 14 exemplaires.

⁵ Ce texte est un ajout figurant en bas de la page. Il a été tapé avec une machine différente, sans doute après la « convention » elle-même ; nous le transcrivons tel quel, sans modifier la ponctuation ni corriger les fautes de frappe. On notera que la date n'a pas été complétée, et qu'on ne trouve pas non plus la signature de Marie de Saussure. Ce texte, complété, corrigé et dument signé, a pu être inclus dans une version postérieure et définitive de ce contrat (voir § 3).

⁶ En bas de cette date, Bally a ajouté au crayon : « reçu dimanche matin 21 mai ».

Comme vous en avez retenu 3 sur les 4 que nous avons adressés, nous vous en faisons parvenir, par le même courrier, 11 exemplaires en vous laissant le soin de la répartition.

Pour ce qui est de votre participation aux frais d'établissement de l'ouvrage, nous l'avons arrêtée, d'une manière définitive, à fr. 1100. – net, par la correspondance échangée en avril. Nous avons à en déduire les fr. 300. – à valoir sur les droits d'auteur qui vous sont assurés par l'article VI de la convention. Vous restez donc nous devoir une somme de fr. 800. – que nous vous serions obligés de bien vouloir nous adresser. Vos droits d'auteur étant fixés à 12% du prix de vente seront donc calculés, en temps utile, par 72 centimes pour chaque exemplaire vendu.

Nous avons noté vos instructions pour le service à faire à la presse et ferons en sorte que les expéditions soient terminées samedi soir pour la Suisse et l'Italie. Le service pour la France sera exécuté par notre maison de Paris dès qu'elle aura reçu un stock d'exemplaires. Quant à l'Allemagne, nous regrettons de ne pas être en mesure, dans les circonstances actuelles, d'y faire un service de presse, car les envois émanant de notre maison d'édition sont tous saisis, quel que soit leur contenu. Il nous paraît dès lors indiqué de réserver la publicité à faire en Allemagne pour des temps meilleurs, car les commandes qui pourraient nous être faites ensuite d'articles parus dans les revues allemandes ne pourraient être exécutées, du moins par notre soins. Cette question pourra toujours être reprise plus tard.

Nous espérons vous avoir donné satisfaction dans cette affaire que vous avez bien voulu traiter avec notre maison et nous prions d'agréer, Monsieur, ainsi que votre collègue M. Séchehaye [*sic*], l'expression de nos sentiments tout dévoués.

[signature de Payot]

3. *Commentaire*

La «convention littéraire» reproduite plus haut (voir § 2.1) avait été signée, comme nous venons de le voir, le 3 décembre 1915. Bally avait pourtant noté qu'il ne s'agissait que d'un «projet» provisoire de contrat (voir note 2). Pour une raison ou pour une autre, les deux parties ont dû reprendre les négociations; un contrat définitif a dû être sans doute signé plus tard. Ce contrat définitif n'a pas été retrouvé, mais quelques mentions faites par Payot dans sa lettre du 19 mai (voir § 2.2) montrent qu'il y a eu quelques modifications significatives, sans doute discutées lors des fameux échanges d'avril 1916 mentionnés aussi dans cette lettre.

Outre la date de publication, rendue effective 4 mois plus tard que prévu dans l'article III de la convention de décembre 1915, on découvre par exemple que Payot n'a pas pris en charge la totalité des frais de production et de diffusion, comme cela avait été convenu dans l'article IV. Dans sa lettre du 19 mai 1916, il fixe une participation de 1100 francs suisses, soit exactement le montant versé par Marie de Saussure aux éditeurs pour leur travail d'édition (voir note 1). Cette somme a pu servir à couvrir la fabrication des caractères spéciaux, dont la liste conservée par Bally contient environ 150 signes (voir note 3), ou à couvrir des frais supplémentaires dus à des corrections peut-être *excessives* des épreuves, ou encore à l'inclusion des différentes illustrations préparées par Secheyay après la confection de la première maquette par Payot⁷.

Le prix de vente l'ouvrage semble avoir été également revu : ce fut non de 4 à 5 francs suisses, comme cela était prévu dans l'art. III de la convention, mais de 6 francs, dont le 12% en concept de droits d'auteur fait la somme de « 72 centimes pour chaque exemplaire vendu » dont Payot parle dans sa lettre.

Le nouveau contrat a été sans doute signé aussi par Marie de Saussure, qui était concernée par l'addendum figurant en bas de la convention de décembre 1915 sous la forme d'un brouillon.

La mention par Payot des quelques problèmes liées à la distribution du *CLG*, qui devait faire l'objet d'une correspondance détaillée avec Bally, demeure par ailleurs au plus haut point intéressante. Cela montre l'attention portée à cet aspect par les acteurs concernés. On y reviendra ailleurs, dans un travail en préparation en collaboration avec Pierre Swiggers (Sofia & Swiggers 2016 ; voir p. XX dans ce même numéro des *Cahiers*).

KU Leuven – FWO
estanislao.sofia@gmail.com

⁷ Une lettre de Bally à Payot du 23 décembre 1915 fait allusion à des corrections qui semblent avoir suscité les plaintes de Payot, et qui semblent ne pas avoir été gratuites : « Monsieur : J'ai bien reçu votre lettre du 22/XII. Nous comprenons très bien les objections que vous faites à propos de nos corrections d'auteur. Lorsque nous vous avons assuré qu'il y en aurait très peu, nous étions absolument sincères et nous avons été les premiers à regretter cette complication. De fait des améliorations essentielles au texte nous sont apparues à la lecture des épreuves seulement. Nous pensons qu'il ne fait pas y repenser, car l'ouvrage en acquerra un surcroît de valeur. Nous acceptons d'ailleurs la condition que vous nous posez, et de notre côté nous ferons tout notre possible pour ne changer que ce qui semblera vraiment utile. Auriez-vous l'obligeance, pour nous fournir un point de repère, de nous dire approximativement quels frais supplémentaires seront à notre charge pour la 1^e et la 2^e feuille [?] M. Sécheyay [*sic*] vous enverra au fur et à mesure les figures à intercaler d[an]s le texte composé, avec les dimensions exactes. Nous continuons à espérer que le délai prévu dans nos dernières lettres pourra être approximativement observé. M. Secheyay et moi ferons tout ce qui est humainement possible pour accélérer le service des épreuves.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées. Ch. Bally » (BGE. Ms. fr. 5011, f. 159).

4. Bibliographie

BGE = Bibliothèque de Genève

Ms. fr. = Manuscrits français

CLG = Saussure, Ferdinand de (1916 [1922]). *Cours de linguistique générale*. Paris – Lausanne : Payot.

Redard, Georges (1982). «Charles Bally disciple de Ferdinand de Saussure», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, vol. 36, p. 3-23.

Sofia, Estanislao (2013). «Cent ans de philologie Saussurienne. Lettres échangées entre Ch. Bally et A. Sechehaye en vue de l'édition du *Cours de linguistique générale*», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, vol. 66, p. 181-197.

Sofia, Estanislao (2015). *La «Collation Sechehaye» du «Cours de linguistique générale» de Ferdinand de Saussure*. Edition, introduction et notes. Leuven – Bristol – Paris : Peeters.

Sofia, Estanislao & Pierre Swiggers (2016). *Le CLG à travers le prisme de ses (premières) réceptions*. (En préparation).